

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 81 (2017)
Heft: 323-324

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TABLE DES MATIÈRES

Claude BURIDANT, Les formes fortes du pronom personnel régime devant les formes finies du verbe en ancien français: un wallonisme ignoré?	71-87
Jean-Pierre CHAMBON, Ancien franc-comtois <i>chemenee/chemenan(t)</i> (1333, 1344): hypothèses sur la signification du mot et matériaux sur sa postérité . .	129-138
Jean-Pierre CHAMBON, Toponymie et vicairies carolingiennes: deux nouveaux cas de double éponymie (Rouergue, Auvergne)	157-170
Martin GLESSGEN, La genèse d'une norme en français au Moyen Âge: mythe et réalité du 'francien'	313-397
Karine GAUVIN, À propos des origines maritimes du lexique acadien et québécois	399-431
César GUTIÉRREZ, La lenición de consonantes nasales en secuencias tri-consonánticas en español medieval.	43-69
Peter NAHON, Notes lexicologiques sur des interférences entre yidich et français moderne	139-155
Naidea NUNES, Regionalismos madeirenses: estudo lexicológico da variação dialetal e sociolinguística na ilha da Madeira	433-475
Gilles ROQUES, Quelques sens régionaux des mots <i>cheminée</i> et <i>cellier</i> : ancien franc-comtois <i>chemene(i)e</i> , ancien bourguignon <i>cheminee</i> , ancien lorrain <i>chamineie</i> , ancien wallon <i>chemineie</i> et ancien franc-comtois <i>celier</i>	477-487
André THIBAUT, Le sort des consonnes finales en français, en galloroman et en créole: le cas de <i>moins</i>	5-41
Lorenzo TOMASIN, <i>Papà</i> in italiano, francese, spagnolo	113-128
Jessica VAN DE WEERD / Patrick DENDALE, L'étude linguistique du conditionnel en français. État des lieux thématique et bibliographie rétrospective (2000-2015)	89-112
Giuseppe ZARRA, Filologia e lessicografia: il <i>Mappamondo</i> di Fra Mauro nel <i>Deonomasticon Italicum</i>	489-500

COMPTES RENDUS

- Jacme d'Agramont, *Regiment de preservació de pestilència* (1348) (nova edició). Transcripció i estudi lingüístic: Joan Veny; introducció: Francesc Cremades, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, 2015 (Col·lecció Scripta), 111 pàgines.
- Francesc Cremades, *El «Regiment de preservació de pestilència» (1348) de Jacme d'Agramont. Història del manuscrit guardat a Verdú, context i versió en català actual*, Museu Comarcal de l'Urgell-Tàrraga, Tàrraga, 2016, 178 pàgines (Rolf EBERENZ) 223-225
- Philipp Barbarić, *Che storia che gavemo qua. Sprachgeschichte Dalmatiens als Sprechergeschichte (1797 bis heute)*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag (Spazi comunicativi/Kommunikative Räume, 12), 2015, 280 pp. (Nikola VULETIĆ) 501-507
- Karl Bartsch – Gaston Paris. *Correspondance*. Entièrement revue et complétée par Ursula Bähler à partir de l'édition de Mario Roques, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini (L'Europe des philologues. Correspondances, 2), 2015, XLVI + 136 pages (Anne-Marguerite FRYBA-REBER) 189-192
- Gustav Adolf Beckmann, *Onomastik des Rolandsliedes. Namen als Schlüssel zu Strukturen, Welthaltigkeit und Vorgeschichte des Liedes*, Berlin/Boston, Walter de Gruyter (Beihefte zur ZrP, 411), 2017, LVIII + 1146 pp. (Andrea GHIDONI) 572-580
- Geneviève Bender-Berland / Johannes Kramer / Joseph Reisdorfer, *Dictionnaire étymologique des éléments français du luxembourgeois*, Tübingen, Narr Verlag, 2006-2016, fasc. 3-9, pages 177 à 864 (Bianca MERTENS) 565-567
- Jean-Claude Bouvier / Claude Martel (ed.), *La langue d'Oc telle qu'on la parle. Atlas linguistique de la Provence*. Cartographie et mise en page par Guylaine Brun-Trigaud, Forcalquier, Alpes de Lumière, 2016, 320 pages (Hans GOEBL) 549-552
- Anne Carlier / Michèle Goyens / Béatrice Lamiroy (ed.), *Le français en diachronie. Nouveaux objets et méthodes*, Berne, Peter Lang (Sciences pour la communication, 117), 2015, VIII + 460 pages (Yan GREUB) 244-248
- Francesco Crifò, *I «Diarii» di Marin Sanudo (1496-1533). Sondaggi filologici e linguistici*, Berlin, De Gruyter, 2016 (Beihefte zur ZrP, 393), XII + 554 pp. (Lorenzo TOMASIN) 512-518
- Santiago Del Rey Quesada, *Diálogo y traducción. Los Coloquios erasmianos en la Castilla del s. XVI*, Tübingen, Narr, 2015, 510 pàgines (Jaime GONZÁLEZ GÓMEZ) 545-549
- Olivier Delsaux, *Manuscris et pratiques autographes chez les écrivains français de la fin du moyen âge. L'exemple de Christine de Pizan*, Genève, Droz, 2013 (Publications romanes et françaises, CCLVIII), 615 pagine (Giuseppina BRUNETTI) 269-275

Olivier Delsaux / Tania Van Hemelryck, <i>Les manuscrits autographes en français au Moyen Âge. Guide de recherches</i> , Turnhout, Brepols, 2014 (Texte, Codex & Contexte, XV), 285 pagine (Giuseppina BRUNETTI)	263-268
Tullio De Mauro, <i>Storia linguistica dell'Italia repubblicana dal 1946 ai nostri giorni</i> , Bari, Editori Laterza, 2014, pp. 280 (Claudio MARAZZINI)	201-208
Sylvain Detey / Jacques Durand / Bernard Laks / Chantal Lyche, <i>Varieties of Spoken French</i> , Oxford, Oxford University Press/Oxford Linguistics, 2016, 608 pages (Mathieu AVANZI)	562-565
Sylvain Detey / Isabelle Racine / Yuji Kawaguchi / Julien Eychenne (dir.), <i>La prononciation du français dans le monde</i> , Paris, CLE International, 2016, 264 pages (Marc DUVAL)	555-561
Gaétane Dostie / Pascale Hadermann (ed.), <i>La dia-variation en français actuel. Études sur corpus, approches croisées et ouvrages de référence</i> , Berne, Peter Lang (Sciences pour la communication, 116), 2015, 465 pages (Jan LINDSCHOUW)	233-239
Martina Drescher (ed.), <i>Médias et dynamique du français en Afrique subsaharienne</i> , Frankfurt am Main, Peter Lang (Langue, multilinguisme et changement social, 24), 2015, 304 pages (Georges Daniel VERONIQUE)	239-243
Javier Elvira, <i>Lingüística histórica y cambio gramatical</i> , Madrid, Síntesis (Claves de la Lingüística), 2015, 292 páginas (Philipp OBRIST).....	527-530
Christiane Fäcke (ed.), <i>Manual of language acquisition</i> , Berlin, de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics, 2), 2014, 639 pages (Sylvia THIELE) ...	182-184
Jennifer Gabel De Aguirre, <i>La Chanson de la Première Croisade en ancien français</i> d'après Baudri de Bourgueil. Édition et analyse lexicale, Heidelberg, Winter, 2015, 624 pages (Béatrice STUMPF)	249-262
Frédéric Gachet, <i>Incises de discours rapporté et autres verbes parenthétiques. Étude grammaticale</i> . Paris, Honoré Champion (Bibliothèque de grammaire de linguistique), 2015, 400 pages (Mathieu AVANZI)	231-233
Chiara Ghezzi / Piera Molinelli (ed.), <i>Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages</i> , Oxford, Oxford University Press (Oxford Studies in Diachronic and Historical Linguistics, 9), 2014, xvi + 299 pages (Waltraud WEIDENBUSCH)	171-176
Gabriele Giannini / Francis Gingras (ed.), <i>Les Centres de production des manuscrits vernaculaires au Moyen Âge</i> , Paris, Classiques Garnier (Rencontres, 136), 2015, 252 pages (Gilles ROQUES)	568-571
<i>Le «Baratre infernal» de Regnaud le Queux. Le sixième cercle de l'Enfer, extrait du livre I</i> , édité traduit et annoté par Nicolas Hanot, Louvain-la-Neuve, UCL-Presses universitaires de Louvain (Anecdota Lovaniensia Nova, 1), 2016, 150 pages (Claudio LAGOMARSINI)	262-263
Sabine Heinemann / Luca Melchior (ed.), <i>Manuale di linguistica friulana</i> , Berlin/Boston, Walter de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics, 3), 2015, 607 pp. (Elwys DE STEFANI)	192-200

Maria Iliescu / Eugene Roegiest (ed.), <i>Manuel des anthologies, corpus et textes romans</i> , Berlin/Boston, Walter de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics, 7), 2015, xviii + 701 pages (Myriam BERGERON-MAGUIRE)	176-181
Marie-Ange Julia, <i>Génèse du supplétisme verbal. Du latin aux langues romanes</i> , Turnhout, Brepols (Corpus Christianorum. Lingua Patrum, IX), 2016, 481 pp. (Marcello BARBATO)	552-554
Marco Maggiore, <i>Scripto sopra Theseu Re. Il commento salentino al «Teseida» di Boccaccio (Ugento/Nardò, ante 1487)</i> , Berlin/Boston, De Gruyter (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 399.1/2), 2016, 2 voll. Vol. I: <i>Studi</i> , xviii + 612 pp. Vol. II: <i>Testo</i> , xii + 635 pp. (Giuseppe ZARRA)	208-217
Marcial Morera (coord.), <i>El gentilicio en español: aspectos teóricos y prácticos</i> , Madrid, Arco/Libros, 2015, 305 páginas (Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ)	539-544
Muriel Ott, <i>La Chevalerie Ogier</i> , tome I: <i>Enfances</i> , Paris, Champion (Classiques Français du Moyen Âge, 170), 2013, 600 pages (Jean-Charles HERBIN)	580-583
Gabriela Pană Dindelegan / Martin Maiden (ed.), <i>The Syntax of Old Romanian</i> , Oxford, University Press (Oxford Studies in Diachronic & Historical Linguistics, 19), 2016, xxxi + 691 pages (Rudolf WINDISCH)	217-222
Gerardo Pérez Barcala, <i>A tradución galega do 'Liber de medicina equorum' de Giordano Ruffo</i> , A Coruña, Fundación Barrié de la Maza, 2013, 712 pp. (Marcello APRILE)	518-519
Lola Pons Rodríguez, <i>Una lengua muy larga. Cien historias curiosas sobre el español</i> , Barcelona, Arpa editores, 2016, 251 páginas (Andrés ENRIQUE-ARIAS)	225-228
Dietmar Rieger, « <i>Esclarzir paraul'escura</i> ». <i>Regards sur la diversité des lettres médiévales</i> , Paris, Classiques Garnier, 2016, 431 pages (Gabriele GIANNINI)	567-568
Gilles Siouffi (dir.), <i>Les modes langagières dans l'histoire</i> , Paris, Champion (Linguistique historique), 2016, 402 pages (Gilles MAGNIONT)	228-231
Adriana Speranza, <i>Evidencialidad en español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante</i> , Frankfurt am Main, Iberoamericana Vervuert, 2014, 197 páginas (Marta ALBELDA MARCO)	523-527
David Trotter (ed.), <i>Manuel de la philologie de l'édition</i> , Berlin/Boston, de Gruyter (Manuals of Romance Linguistics, 4), 2015, 479 pages (Gabriele GIANNINI)	184-188
Joan Veny / Lúdia Pons i Griera (ed.), <i>Atles lingüístic del domini català</i> [ALDC], vol. VIII, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2014, 431 pages (Hans GOEBL)	520-522
Joan Veny, <i>Petit atles lingüístic del domini català</i> , vol. V, Barcelona, Institut d'Estudis catalans, 2015, 353 pages (Hans GOEBL)	522-523

Katrien Dora Verveckken, <i>Binominal quantifiers in Spanish. Conceptually-driven analogy in diachrony and synchrony</i> , Berlin/Boston, de Gruyter (Beihefte zur ZrP, 391), 2015, 516 páginas (David Paul GERARDS)	530-539
Federico Vicario (ed.), <i>Ad limina Alpium. VI Colloquium Retoromanistich</i> , Udine, Società Filologica Friulana, 2016, 661 pp. (Ilaria FIORENTINI)	507-511
<i>Le Roi Leïr. Versions des XII^e et XIII^e siècles</i> . Édition bilingue établie, présentée et annotée par François Zufferey, traduite par Gilberte Nussbaumer, avec une introduction d'Alain Corbellari et un extrait de Layamon par Valérie Cangemi, Paris, Champion Classiques, Moyen Âge, 2015, 284 pages (Maud BECKER)	584-586

MISE EN RELIEF

Jean-Pierre CHAMBON, Sur une nouvelle édition du troubadour Daudé de Pradas	277-312
---	---------

CHRONIQUE

Journée d'études en l'honneur du 80 ^e anniversaire de Gerhard Ernst	
Gerald BERNHARD, Auguri!	587-588
Luca SERIANNI, Un romanista a tutto tondo	589-594
Hans GOEBL, Tous les chemins mènent à Rome, aussi quand on part du Tyrol ladin: «Dalla Ladinia dolomitica fino a Roma. Un tragitto dialettometrico con 30 stazioni. Per festeggiare il sedicesimo lustro del professor Gerhard Ernst»	595-603
Anthony LODGE, Jacques-Louis Ménétra et <i>langue d'oc</i>	604-612
Michael METZELTIN, Limba română de la percepția intuitivă la percepția analitică	613-621
Gerhard ERNST, Ricordi e ringraziamenti	622-624
Bibliographie de Gerhard Ernst depuis 2002	624-628
XXIX ^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes – Première circulaire: appel à communications	629-632
Scuola Estiva di Linguistica e Filologia Romanza “Alberto Varvaro”	633-634

Recherche dans le texte intégral de la
Revue de Linguistique Romane
et des volumes de la BiLiRo et des TraLiRo

Comme nous l'avons déjà annoncé, le site des ELiPhi (<www.eliphi.fr>, onglet *ELiPhi numérique*) permet désormais une recherche dans le texte intégral de tous les fascicules de la *Revue de Linguistique Romane* depuis 1925 et, en même temps, dans tous les volumes de la BiLiRo et des TraLiRo. Cette recherche peut également porter sur chacun de ces ensembles séparément. Elle permet d'identifier sans distinction des concepts ('démimologie'), des noms de personne ('Roques') ou de lieux ('Lorraine') ou encore des formes lexicales ('mouture', 'moutu*'). Les résultats apparaissent dans un contexte de quelques lignes et il est possible de passer d'un résultat donné aux fascicules ou volumes en question.

Quant aux fascicules de la *Revue*, leur intégralité est librement consultable sur le site des ELiPhi pour les membres de la *Société de Linguistique Romane* (avec leur mot de passe) et pour les bibliothèques universitaires qui auront souscrit à l'abonnement électronique de la *Revue*. Si vous avez oublié votre mot de passe, veuillez écrire à <slir@rom.uzh.ch>.

En dehors des six dernières années, soumises à l'abonnement, la *Revue* est également disponible sur le site de *RetroSeals*, structurée d'après les différentes parties de chaque fascicule (articles individuels, comptes rendus, chronique etc., v. <<http://retro.seals.ch/digbib/vollist?UID=rlr-001>>).

Quant aux volumes de la BiLiRo et des TraLiRo, l'accès aux PDF intégral suppose un abonnement électronique de la part d'une bibliothèque donnée. Les volumes qui ont été publiés avec un soutien du *Fonds National Suisse* ou du *Österreichischer Fonds für Wissenschaftliche Forschung* sont toutefois libres d'accès (par ex. BiLiRo: Glessgen/Schweickard 2014; TraLiRo: Maffei 2015 et Rührlinger 2015).

Nous avons également ouvert l'accès au 3^e complément du *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (Chauveau/Greub/Seidl 2010) pour faciliter l'utilisation du FEW.

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE (SLR)

Oscar BLOCH et Adolphe-Louis TERRACHER, fondateurs.

BUREAU 2016-2019

Présidents d'honneur	MM. Robert MARTIN et Max PFISTER (†)
Membres d'honneur	MM. Jean-Pierre CHAMBON, Jean-Paul CHAUEVEAU, Germán COLÓN, Günter HOLTUS, M ^{me} Maria ILIESCU, MM. Bernard POTTIER, Lorenzo RENZI, Emilio RIDRUEJO, Gilles ROQUES, Marius SALA, Joan VENY et Marc WILMET
Président	M. Roberto ANTONELLI
Vice-présidents	M. Fernando SÁNCHEZ MIRET et M ^{me} Lene SCHØSLER
Secrétaire-administrateur	M. Martin GLESSGEN
Secrétaires-administrateurs adjoints ...	MM. André THIBAUT et Paul VIDESOTT
Secrétaire-trésorier	M. Thomas STÄDTLER
Conseillers délégués auprès du bureau. .	M. Stefano ASPERTI, M ^{mes} Reina BASTARDAS, Éva BUCHI, MM. Rosario COLUCCIA, Frédéric DUVAL, Steven DWORKIN, M ^{mes} Brenda LACA, Jutta LANGENBACHER-LIEBGOTT, M. Adam LEDGEWAY, M ^{mes} Céla MÁRQUES TELLES, Gioia PARADISI et Mihaela POPESCU

COTISATION ET ABONNEMENT 2017

Les adhésions de nouveaux membres, de même que les changements d'adresses et de situations, sont à adresser à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg – Courriel: <slir@rom.uzh.ch>.

Les abonnements de même que les commandes de fascicules anciens sont gérés par Sigloch Verlagsservice: <verlagsservice@sigloch.de>, +49 (0) 7953 883 616.

Cotisation annuelle des membres de la Société (comprenant l'envoi de la Revue et l'abonnement électronique): versement direct selon les indications ci-dessous (et non par l'intermédiaire d'une librairie)	49,50 €
Cotisation à tarif réduit réservée aux étudiants et jeunes chercheurs et accordée sur demande (cinq ans maximum)	38 €
Abonnement pour les bibliothèques versant la somme directement à la Société	94 €
Abonnement (France et étranger) pour les librairies et pour les personnes ne faisant pas partie de la Société	119 €
Complément pour l'abonnement électronique (bibliothèques ou libraires)	20 €
Années écoulées (France et étranger)	60 €

MODES DE PAIEMENT DE LA COTISATION ANNUELLE DES MEMBRES

Les cotisations et les abonnements doivent être versés dès le début de l'année, en indiquant clairement le nom et l'adresse du cotisant ou de l'abonné:

- ☞ soit par carte bancaire (voir les modalités sous <<http://www.slir.org/societe/cotisations>>);
- ☞ soit par virement bancaire en faveur de «Ass. Linguistique Romane Société» (IBAN: FR76 3008 7330 9000 0201 8630 178, auprès de la banque CIC Est, 12, rue de la Nuée Bleue, F-67000 Strasbourg (BIC: CMCIFRPP);
- ☞ soit, si le cotisant dispose d'un compte en France, par chèque bancaire ou postal (barré) émis à l'ordre de la Société de Linguistique Romane et envoyé à M. Thomas STÄDTLER, Romanisches Seminar, Seminarstrasse 3, D-69117 Heidelberg.

Pour toute information complémentaire, cf. le site internet de la Société: <www.slir.org>

SOMMAIRE

Martin GLESSGEN, La genèse d'une norme en français au Moyen Âge: mythe et réalité du 'francien'	313-397
Karine GAUVIN, À propos des origines maritimes du lexique acadien et québécois	399-431
Naidea NUNES, Regionalismos madeirenses: estudo lexicológico da variação dialetal e sociolinguística na ilha da Madeira	433-475
Gilles ROQUES, Quelques sens régionaux des mots <i>cheminée</i> et <i>cellier</i> : ancien franc-comtois <i>chemene(i)e</i> , ancien bourguignon <i>cheminee</i> , ancien lorrain <i>chamineie</i> , ancien wallon <i>chemineie</i> et ancien franc-comtois <i>celier</i>	477-487
Giuseppe ZARRA, Filologia e lessicografia: il <i>Mappamondo</i> di Fra Mauro nel <i>Deonomasticon Italicum</i>	489-500

COMPTES RENDUS

Marta ALBELDA MARCO – Marcello APRILE – Mathieu AVANZI – Marcello BARBATO – Maud BECKER – Marc DUVAL – Ilaria FIORENTINI – Jairo Javier GARCÍA SÁNCHEZ – David Paul GERARDS – Andrea GHIDONI – Gabriele GIANNINI – Hans GOEBL – Jaime GONZÁLEZ GÓMEZ – Jean-Charles HERBIN – Bianca MERTENS – Philipp OBRIST – Gilles ROQUES – Lorenzo TOMASIN – Nikola VULETIĆ	501-586
---	---------

CHRONIQUE

Journée d'études en l'honneur du 80 ^e anniversaire de Gerhard Ernst	587-628
XXIX ^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes – Première circulaire: appel à communications.....	629-632
Scuola Estiva di Linguistica e Filologia Romanza "Alberto Varvaro"	633-634

Voir les indications concernant la Société de Linguistique Romane (adhésions, cotisations) et la Revue de Linguistique Romane (rédaction, abonnements, commandes), en pages 2 et 3 de la couverture.

Tous droits de traduction et de reproduction réservés.